

جر ۵

Eselbarnet



✎ Lindiwe Matshikiza

🗉 Meghan Judge

📧 Marzieh Mohamadian Haghighi

🗣️ persisk / nynorsk

📖 nivå 3

Barnebøker for Norge

barnebok.no

جر ۵ / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Marzieh Mohamadian Haghighi (fa),
Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad

Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی دور دید.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

...

در آنجا شروع به زندگی کردند.
زندگی کردن تنها کردند. کم کم، همه ی اطرافشان، دیگر جانوران ها
که هر مادرش با هم بزرگ شدند و راه های زیادی را برای کنای هر



Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

...

وقتی که شکل بزرگتر شد، او دید که آن یک زن باردار سنگین است.





با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که “ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. وسپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

...

جر بهایا میخو شد که ناند چه کاری انجام دهد.



Barnet var snart på veg. "Trykki!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyykk!"

...

"آب!" "تیرو تیرو!"
"فشار بند!" "فشار بند!"





ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک خرا؟"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.
"Eit esel?"



ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøynde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

پر فراز قله ی کوه در میان اینها آنها به خواب رفتند. خر گفتند که مادرش مریض است او را صدا میزند. و وقتی که او بیدار شد....



Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verne mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.

...

همگی شروع به بحث کردند. عده ای گفتند: "ما قرار گذاشته بودیم که از مادر و نوزاد او مراقبت کنیم، و سر قولمان بخواهیم ماند." اما دیگران گفتند که "اینها برایتان بدشانسی می آورند!"





بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد
که با این بچه ی عجیب و غریب چه می تواند بکند. او فکر کرد که با
خودش چه کند.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

...

به چگونگی زندگی مردم مسکن زندگی کند. او به خبر یاد داد که چگونه به بقای زندگی خود ادامه دهد. خبر به حرف های او گوش داد و از او یاد گرفت و همین طور مرد مسکن آنها به یکدیگر کمک می کردند و با هم



Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho var mor hans.

...

اما در آخر او مجبور شد بپذیرد که آن خبر، بچه ی اوست و او مادرش است.





حالا اگر بچه همانقدر کوچک می ماند همه چیز می توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می کرد نمی توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت ها او را مجبور می کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og



زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و ذره ای احساس امیدواری کرد.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



زمانی که دویدن را متوقف کرد، شب شده بود، و جرگم شده بود.
"عرعر؟" در تازیکه به آرامی زمزمه می کرد. "عرعر؟" صدای
عرعرشی انکاسی داشت. او تنها بود. در یک کوه سفید دور جوشی
آزاد رهندة رفته. جوانب عمیق و آزاد رهندة رفته. پتختد، او به یک پتختد، پتختد.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.



احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خر به وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



خرشیدیدا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می‌توانست سریعاً دور شد.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.